



## Poema de Mio Cid

---

### III Cantar de la afrenta de Corpes

112

En Valençia seye mio Çid | con todos sus vassallos,  
con el amos sus yernos | los ifantes de Carrion.

2280

Yazies en un escaño, | durmie el Campeador;  
mala sobrevienta | sabed que les cuntio:  
salios de la red | e desatos el leon.  
En grant miedo se vieron | por medio de la cort;  
enbraçan los mantos | los del Campeador

2285

e çercan el escaño | e fincan sobre so señor.

f.47r

Ferran Gonçalez non vio alli dos alçasse, | nin camara abierta nin torre,  
metios so'l escaño | tanto ovo el pavor;  
Diego Gonçalez | por la puerta salio  
diziendo de la boca: | «¡Non vere Carrion!»

2290

Tras una viga lagar | metios con grant pavor,  
el manto y el brial | todo suzio lo saco.  
En esto desperto | el que en buen ora naçio,  
vio çercado el escaño | de sus buenos varones:  
«¿Ques esto, mesnadas, | o que queredes vos?»

2295

«¡Hya señor ondrado | rebata nos dio el leon!»  
Mio Çid finco el cobdo, | en pie se levanto,  
el manto trae al cuello | e adeliño pora[1] leon;  
el leon quando lo vio | assi envergonço  
ante mio Çid la cabeça premio | y el rostro finco;

2300

mio Çid don Rodrigo | al cuello lo tomo



e lieva lo adestrando, | en la red le metio.  
A maravilla lo han | quantos que i son  
e tornaron se al (a)palacio | pora la cort.  
Mio Çid por sos yernos | demando e no los fallo,

2305

mager los estan lamando | ninguno non responde.  
Quando los fallaron | assi vinieron sin color;  
¡non viestes tal guego | commo iva por la cort!  
Mandolo vedar | mio Çid el Campeador.  
Muchos tovieron por enbaidos | los ifantes de Carrion;

2310

fiera cosa les pesa | desto que les cuntio.

113

Ellos en esto estando | don avien grant pesar,

f.47v

fuerças de Marruecos | Valençia vienen çercar;  
çinquenta mill tiendas | fincadas ha de las cabdales,  
aqueste era el rey Bucar, | sil oyestes contar.

114

2315

Alegravas el Çid | e todos sus varones  
que les creçe la ganancia | ¡grado al Criador!  
Mas, sabed, de cuer les pesa | a los ifantes de Carrion  
ca veyen tantas tiendas de moros | de que non avien sabor.  
Amos hermanos | apart salidos son:

2320

«Catamos la ganancia | e la perdida no;  
ya en esta batalla | a entrar abremos nos,  
¡esto es aguisado | por non ver Carrion,  
bibdas remandran | fijas del Campeador!»  
Oyo la poridad | aquel Muño Gustioz,

2325

vino con estas nuevas | a mio Çid Ruy Diaz el Campeador:  
«¡Evades que pavor han vuestros yernos: | tan osados son,



por entrar en batalla | desean Carrion!  
Hid los conortar, | ¡si vos vala el Criador!  
Que sean en paz | e non ayan i raçion,

2330

¡nos con vusco la vençremos | e valer nos ha el Criador!»  
Mio Çid don Rodrigo | sonrrisando salio:  
«¡Dios vos salve, yernos, | ifantes de Carrion!  
¡En braços tenedes mis fijas | tan blancas commo el sol  
Hyo desseo lides | e vos a Carrion;

2335

en Valençia folgad | a todo vuestro sabor  
ca d'aque los moros | yo so sabidor:  
arrancar melos trevo | con la merçed del Criador.»

.....  
.....

Aquí falta una hoja que debía contener unos cincuenta versos. En la narración de las crónicas los infantes, avergonzados por las palabras del Cid, le aseguran su decisión de luchar. El rey Búcar envía un mensaje al Cid ordenándole que abandone Valencia, mensaje que es rechazado con desprecio. Al dar comienzo la batalla, Fernán González le pide al Cid las primeras heridas, pero cuando se enfrenta con uno de los paladines moros, vuelve la rienda y huye de él. Pedro Bermúdez - para salvar la honra de todos - mata al moro y da el caballo de éste a Fernando, animándole a que se atribuya la acción y prometiéndole guardar secreto. En el v. 2338 Fernando está terminando de dar las gracias a Pedro Bermúdez.

.....  
.....

115

f.48r

«¡Aun vea el ora | que vos meresca dos tanto!»  
En una conpañia | tornados son amos;

2340

assi lo otorga don Pero | cuemo se alaba Ferrando.  
Plogo a mio Çid | e a todos sos vassallos:  
«¡Aun si Dios quisiere | y el Padre que esta en alto  
amos los mios yernos | buenos seran en campo!»  
Esto van diziendo | e las yentes se alegando,

2345

en la ueste de los moros | los atamores sonando;



a marav[i]lla lo avien | muchos dessos christianos  
ca nunca lo vieran, | ca nuevos son legados.  
Mas se maravillan | entre Diego e Ferando,  
por la su voluntad | non senen alli legados.

2350

Oid lo que fablo | el que en buen ora nasco:  
«¡Ala, Pero Vermuez, | el mio sobrino caro!  
Curiec me a nievo | e curies me a don Fernando  
mios yernos amos a dos, | las cosas que mucho amo,  
ca los moros - con Dios - | non fincaran en canpo.»

116

2355

«Hyo vos digo, Çid, | por toda caridad,  
que oy los ifantes | a mi por amo non abran;  
¡curielos qui quier, | ca dellos poco m'incal!  
Hyo con los mios | ferir quiero delant,  
vos con los vuestros | firme mentre a la çaga tengades;

2360

si cueta fuere | bien me podredes huviar.»

2361

Aqui lego | Minaya Albar Fañez:

2361b

«¡Oid, ya Çid | Canpeador leal!

2362

Esta batalla | el Criador la fera,  
e vos tan dinno | que con el avedes part.  
Mandad no'los ferir | de qual part vos semejar;

f.48v

el debdo que a cada uno | a conplir sera.  
¡Verlo hemos con Dios | e con la vuestra auze!»  
Dixo mio Çid: | «Ayamos mas de vagar.»  
Afevos el obispo don Jheronimo | muy bien armado,  
paravas delant al Campeador | siempre con la buen auze:

2370

«Oy vos dix la missa | de Santa Trinitade,



por esso sali de mi tierra | e vin vos buscar  
por sabor que avia | de algun moro matar.  
Mi orden e mis manos | querria las ondrar  
e a estas feridas | yo quiero ir delant;

2375

pendon trayo a corças | e armas de señal,  
si plogiesse a Dios | querria las ensayar,  
mio coraçon | que pudiesse folgar  
e vos, mio Çid, | de mi mas vos pagar.  
Si este amor non feches | yo de vos me quiero quitar.»

2380

Essora dixo mio Çid: | «Lo que vos queredes plaz me.  
Afe los moros a ojo, id los ensayar;  
¡nos d'aquent veremos | commo lidia el abbat!»

117

El obispo don Jheronimo | priso a espolonada  
e iva los ferir | a cabo del albergada:

2385

por la su ventura | e Dios quel amava  
a los primeros colpes | dos moros matava de la lança;  
el astil a quebrado | e metio mano al espada,  
ensayavas el obispo, | ¡Dios, que bien lidiava!  
Dos mato con lança | e .v. con el espada;

f.49r

los moros son muchos, | derredor le çercavan,  
davan le grandes colpes | mas nol falssan las armas.  
El que en buen ora nasco | los ojos le fincava,  
enbraço el escudo | e abaxo el asta,  
aguijo a Bavioca | el cavallo que bien anda,

2395

hiva los ferir | de coraçon e de alma;  
en las azes primeras | el Campeador entrava,  
abatío a .vii. | e a .iiii. matava.  
Plogo a Dios | aquesta fue el arrancada.  
Mio Çid con los suyos | cae en alcança:

2400



veriedes quebrar tantas cuerdas | e arrancar se las estacas  
e acostar se los tendales, | con huebras eran tantas.  
Los de mio Çid a los de Bucar | de las tiendas los sacan.

118

Sacan los de las tiendas, | caen los en alcaz;  
tanto braço con loriga | veriedes caer apart,

2405

tantas cabeças con yelmos | que por el campo caen,  
cavallos sin dueños | salir a todas partes;  
.vii. migeros conplidos | duro el segudar.  
Mio Çid al rey Bucar | cayol en alcaz:  
«¡Aca torna, Bucar! | Venist d'alent mar,

2410

verte as con el Çid | el de la barba grant,  
¡saludar nos hemos amos | e tajaremos amista[d]!»  
Respuso Bucar al Çid: | «¡Cofonda Dios tal amistad!

El espada tienes desnuda en la mano | e veot aguijar,  
asi commo semeja | en mi la quieres ensayar;

f.49v

mas si el cavallo non estropieça | o conmigo non caye  
¡non te juntaras conmigo | fata dentro en la mar!»  
Aqui respuso mio Çid: | «¡Esto non sera verdad!»  
Buen cavallo tiene Bucar | e grandes saltos faz  
mas Bavieca el de mio Çid | alcançando lo va.

2420

Alcançolo el Çid a Bucar | a tres braças del mar,  
arriba alço Colada, | un grant golpe dadol ha,  
las carbonclas del yelmo | tollidas gela[s] ha,  
cortol el yelmo | e - librado todo lo hal -  
fata la çintura | el espada legado ha.

2425

Mato a Bucar | al rey de alen mar  
e gano a Tizon | que mill marcos d'oro val.  
Vençio la batalla | maravillosa e grant.  
Aquis ondro mio Çid | e quantos con el son.



119

Con estas ganancias | yas ivan tornando;

2430

sabet, todos de firme | robavan el campo.  
A las tiendas | eran legados  
do estava | el que en buen ora nasco.  
Mio Çid Ruy Diaz | el Campeador contado  
con dos espadas | que el preçiava algo

2435

por la matança | vinia tan privado,  
la cara fronzida | e almofar soltado,  
cofia sobre los pelos | fronzida della yaquanto.  
Algo vie mio Çid | de lo que era pagado:  
alço sos ojos, | est[a]va adelant catando

f.50r

e vio venir | a Diego e a Fernando  
- amos son fijos | del conde don Gonçalo -.  
Alegros mio Çid, | fermoso sonrrisando:  
«¿Venides, mios yernos? | ¡Mios fijos sodes amos!  
Se que de lidiar | bien sodes pagados;

2445

a Carrion de vos | iran buenos mandados  
comme al rey Bucar | avemos arrancado.  
¡Commo yo fio por Dios | y en todos los sos santos  
desta arrancada | nos iremos pagados!»  
Minaya Albar Fañez | essora es legado,

2450

el escudo trae al cuello | e todo espad[ad]o;  
de los golpes de las lanças | non avie recabdo,  
aque los que gelos dieran | non gelo avien logrado.  
Por el cobdo ayuso | la sangre destellando,  
de .xx. arriba | ha moros matado.

2455

De todas partes | sos vassalos van legando:  
«¡Grado a Dios | e al Padre que esta en alto  
e a vos, Çid, | que en buen ora fuerdes nado!  
Matastes a Bucar | e'arrancamos el canpo;



todos estos bienes | de vos son e de vuestros vassallos.

2460

E vuestros yernos | aqui son ensayados,  
fartos de lidiar | con moros en el campo.»  
Dixo mio Çid: | «Yo desto so pagado;  
quando agora son buenos | adelant seran preçiadados.»  
Por bien lo dixo el Çid | mas ellos lo tovieron a mal.

119b

f.50v

Todas las gananças | a Valençia son legadas;  
alegre es mio Çid | con todas sus conpañas  
que a la raçion caye | seis çientos marcos de plata.

119c

Los yernos de mio Çid | quando este aver tomaron  
desta arracada, | que lo tenien en so salvo,

2470

cuidaron que en sus dias | nunca serien minguados.  
Fueron en Valençia | muy bien arreados,  
conduchos a sazones, | buenas pieles e buenos mantos.  
Mucho(s) son alegres | mio Çid e sus vassallos.

120

Grant fue el dia | [por] la cort del Campeador

2475

despues que esta batalla vençieron | e al rey Bucar mato.  
Alço la mano, | a la barba se tomo:  
«¡Grado a Christus | que del mundo es señor  
quando veo | lo que avia sabor,  
que lidiaron conmigo en campo | mios yernos amos a dos!

2480

Mandados buenos | iran dellos a Carrion  
commo son ondrados | e aver [n]os [an] grant pro.

121



Sobejanas son las ganancias | que todos an ganadas.  
Lo uno es nuestro, | lo otro han en salvo.»  
Mando mio Çid | el que en buen ora nasco

2485

desta batalla | que han arrancado  
que todos prisiessen | so derecho contado  
e la su quinta | non fuesse olvidado;  
assi lo fazen todos | ca eran acordados.  
Cayeron le en quinta | al Çid seix çientos cavallos

f.51r

e otras azemillas | e camelos largos;  
tantos son de muchos | que non serien contados.

122

Todas estas ganancias | fizo el Canpeador:  
«¡Grado ha Dios | que del mundo es señor!  
Antes fu minguado, | agora rico so,

2495

que he aver e tierra | e oro e onor,  
e son mios yernos | ifantes de Carrion;  
arranco las lides commo plaze al Criador,  
moros e christianos | de mi han grant pavor;  
ala dentro en Marruecos | o las mezquitas son

2500

que abram de mi salto | quiçab alguna noch  
ellos lo temen, | ca non lo piensso yo;  
no los ire buscar, | en Valençia sere yo;  
ellos me daran parias | con ayuda del Criador  
que paguen a mi | o a qui yo ovier sabor.»

2505

Grandes son los gozos | en Valençia [la mayor]  
de todas sus conpañas | [del] mio Çid el Canpeador;  
grandes son los gozos | de sus yernos amos a dos,  
d'aquesta arrancada | que lidiaron de coraçon  
valia de çinco mill marcos | ganaron amos a dos.

2510

muchos tienen por ricos | los ifantes de Carrion.



Ellos con los otros | vinieron a la cort;  
aqui esta con mio Çid | el obispo don Jheronimo,  
el bueno de Albar Fañez | cavallero lidiador,  
e otros muchos | que crio el Campeador.

2515

Quando entraron | los ifantes de Carrion

f.51v

reçibiolos Minaya | por mio Çid el Campeador:  
¡Aca venid, cuñados, | que mas valemus por vos!»  
Assi commo legaron | pagos el Campeador:  
«Evades aqui, yernos, | la mi mugier de pro

2520

e amas la[s] mis fijas | don Elvira e doña Sol;

2521

bien vos abraçen | e sirvan vos de coraçon.

2524

¡Grado a Santa Maria | madre de nuestro señor Dios!

2525

Destos [v]uestros casamientos | vos abredes honor;  
buenos mandados iran | a tierras de Carrion.»

123

A estas palabras | fablo Feran Gonçalez:  
«¡Grado al Criador | e a vos, Çid ondrado!  
Tantos avemos de averes | que no son contados;

2530

por vos avemos ondra | e avemos lidiado,

2522

vençiemus moros en campo | e matamos

2523

a aquel rey Bucar, | traidor provado.

2531

Pensad de lo otro, | que lo nuestro tenemos lo en salvo.»



Vassallos de mio Çid | seyen se sonrrisando  
quien lidiara mejor | o quien fuera en alcanço;  
mas non fallavan i | a Diego ni a Ferrando.

2535

Por aquestos guegos | que ivan levantando  
e las noches e los dias | tan mal los escarmentando  
tan mal se consejaron | estos iffantes amos;  
amos salieron apart | - vera mientras son hermanos -  
desto que ellos fablaron | nos parte non ayamos:

2540

«Vayamos pora Carrion, | aqui mucho detardamos;  
los averes que tenemos | grandes son e sobejanos,  
mientras que visquieremos | despender no lo podremos.

124

Pidamos nuestras mugieres | al Çid Campeador;

f.52r

digamos que las levaremos | a tierras de Carrion,

2545

enseñar las hemos | do las heredades son  
sacar las hemos de Valençia, | de poder del Campeador,  
despues en la carrera | feremos nuestro sabor  
ante que nos retrayan | lo que cuntio del leon.  
¡Nos de natura somos | de condes de Carrion!

2550

Averes levaremos grandes | que valen grant valor;  
¡escarniremos | las fijas del Campeador!»  
«D'aquestos averes | sienpre seremos ricos omnes,  
podremos casar con fijas | de reyes o de enperadores  
¡ca de natura somos | de condes de Carrion!

2555

Assi las escarniremos | a las fijas del Campeador  
antes que nos retrayan | lo que fue del leon.»  
Con aqueste conssejo | amos tornados son.  
Fablo Feran Gonçalez | e fizo callar la cort:  
«¡Si vos vala el Criador, | Çid Campeador!



2560

Que plega a doña Ximena | e primero a vos  
e a Minaya Albar Fañez | e a quantos aqui son:  
dad nos nuestras mugieres | que avemos a bendiçiones,  
levar las hemos | a nuestras tierras de Carrion,  
meter las hemos | en las villas

2565

que les diemos | por arras e por onores;  
veran vuestras fijas | lo que avemos nos,  
los fijos que ovieremos | en que avran partiçion.»  
Dixo el Campeador: | «Darvos he mis fijas e algo de lo mio.»  
El Çid que nos curiava | de assi ser afrontado:

2570

«Vos les diestes villas por arras | en tierras de Carrion;  
hyo quiero les dar axuvar | .iii. mill marcos de [valor],  
darvos e mulas e palafres | muy gruessos de sazon,

f.52v

cavallos pora en diestro | fuertes e corredores  
e muchas vestiduras | de paños e de çiclatones;

2575

dar vos he dos espadas, | a Colada e a Tizon,  
bien lo sabedes vos | que las gane a guisa de varon.  
Mios fijos sodes amos | quando mis fijas vos do;  
alla me levades | las telas del coraçon.  
¡Que lo sepan en Gallizia | y en Castiella y en Leon

2580

con que riqueza enbio | mios yernos amos a dos!  
A mis fijas sirvades, | que vuestras mugieres son;  
si bien las servides | yo vos rendre buen galardon.»  
Atorgado lo han esto | los iffantes de Carrion.  
Aqui reçiben | las fijas del Campeador,

2585

conpieçan a reçibir | lo que el Çid mando.  
Quando son pagados | a todo so sabor  
hya mandavan cargar | iffantes de Carrion.  
Grandes son las nuevas | por Valençia la mayor,  
todos prenden armas | e cavalgan a vigor



2590

por que escurren sus fijas del Campeador | a tierras de Carrion.  
Hya quieren cavalgar, | en espidimiento son.  
Amas hermanas | don Elvira e doña Sol  
fincaron los inojos | ant'el Çid Campeador:  
«¡Merçed vos pedimos, padre! | ¡Si vos vala el Criador!

2595

Vos nos engendrastes, | nuestra madre nos pario;  
delant sodes amos, | señora e señor.  
Agora nos enviades | a tierras de Carrion,

f.53r

debdo nos es a cunplir | lo que mandaredes vos.  
Assi vos pedimos merçed | nos amas a dos

2600

que ayades vuestros menssajes | en tierras de Carrion.»  
Abraçolas mio Çid | e saludolas amas a dos.

125

El fizo aquesto, | la madre lo doblava:  
«¡Andad, fijas, | d'aqui el Criador vos vala!  
De mi e de vuestro padre | bien avedes nuestra graçia.

2605

Hid a Carrion | do sodes heredadas  
assi commo yo tengo | bien vos he casadas.»  
Al padre e a la madre | las manos les besavan;  
amos las bendixieron | e dieron les su graçia.  
Mio Çid e los otros | de cavalgar penssavan

2610

a grandes guarnimientos, | a cavallos e armas.  
Hya salien los ifantes | de Valençia la clara  
esp[idi]ndos de las dueñas | e de todas sus compañas;  
por la huerta de Valençia | teniendo salien armas.  
alegre va mio Çid | con todas sus compañas.

2615

Violo en los avueros | el que en buen ora çinxo espada  
que estos casamientos | non serien sin alguna tacha;  
nos puede repentir, | que casadas las ha amas.



126

«¿O eres, mio sobrino, l tu, Felez Muñoz?  
Primo eres de mis fijas amas l d'alma e de coraçon.

2620

Mandot que vayas con ellas l fata dentro en Carrion,  
veras las heredades l que a mis fijas dadas son;  
con aquestas nuevas l vernas al Campeador.»  
Dixo Felez Muñoz: l «Plazme d'alma e de coraçon.»

f.53v

Minaya Albar Fañez l ante mio Çid se paro:

2625

«Tornemos nos, Çid l a Valençia la mayor,  
que si a Dios ploguiere l e al Padre Criador  
hir las hemos ver l a tierras de Carrion.»  
«A Dios vos hacomendamos l don Elvira e doña Sol;  
atales cosas fed l que en plazer caya a nos.»

2630

Respondien los yernos: l «¡Assi lo mande Dios!»  
Grandes fueron los duelos l a la repartiçion;  
el padre con las fijas l loran de coraçon  
assi fazian l los cavalleros del Campeador.  
«¡Oyas, sobrino, l tu, Felez Muñoz!

2635

Por Molina iredes, l i yazredes una noch,  
saludad a mio amigo l el moro Avengalvon;  
reçiba a mios yernos l commo el pudier mejor.  
Dil que enbio mis fijas l a tierras de Carrion.  
De lo que ovieren huebos l sirvan las a so sabor,

2640

desi escurra las fasta Medina l por la mi amor;  
de quanto el fiziere l yol dar[e] por ello buen galardon.»  
Cuemo la uña de la carne l ellos partidos son.  
Hyas torno pora Valençia l el que en buen ora nasçio.  
Pienssan se de ir l los ifantes de Carrion;

2645



por Santa Maria d'Alvarrazin | fazian la posada,  
aguijan quanto pueden | ifantes de Carrion;  
felos en Molina | con el moro Avengalvon.  
El moro quando lo sopo | plogol de coraçon,  
saliolos reçebir | con grandes avorozes;

2650

¡Dios, que bien los sirvio | a todo so sabor!

f.54r

Otro dia mañana | con ellos cavalgo,  
con dozientos cavalleros | escurrir los mando;  
hivan troçir los montes | los que dizen de Luzon.  
A las fijas del Çid | el moro sus donas dio,

2655

buenos seños cavallos | a los ifantes de Carrion.  
Troçieron Arbuxuelo | e legaron a Salon,  
o dizen el Anssarera | ellos posados son.  
Tod esto les fizo el moro | por el amor del Çid Campeador.  
Ellos veyen la riqueza | que el moro saco,

2660

entramos hermanos | consejaron traçion:  
«Hya pues que a dexar avemos | fijas del Campeador  
si pudiessemos matar | el moro Avengalvon  
quanta riquiza tiene | aver la iemos nos.  
Tan en salvo lo abremos | commo lo de Carrion,

2665

nunqua avrie derecho | de nos el Çid Campeador.»  
Quando esta falsedad | dizien los de Carrion  
un moro latinado | bien gelo entendio;  
non tiene poridad, | dixolo [a] Avengalvon:  
«Acayaz, curiate destes, | ca eres mio señor;

2670

tu muert oi consejer | a los ifantes de Carrion.»

127

El moro Avengalvon | mucho era buen barragan,  
con dozientos que tiene | iva cavalgar.  
Armas iva teniendo, | paros ante los ifantes;



de lo que el moro dixo | a los ifantes non plaze:

2675

«Dezid me: ¿que vos fiz | ifantes de Carrion?  
¡Hyo sirviendo vos sin art | e vos conssejastes pora mi muert!  
Si no lo dexas | por mio Çid el de Bivar

f.54v

tal cosa vos faria | que por el mundo sonas  
e luego levaria sus fijes | al Campeador leal;

2680

¡vos nunca en Carrion | entrariedes jamas!

128

Aquim parto de vos | commo de malos e de traidores.  
Hire con vuestra graçia, | don Elvira e doña Sol;  
¡poco preçio las nuevas | de los de Carrion!  
Dios lo quiera e lo mande, | que de tod el mundo es señor,

2685

d'aqueste casamiento | que[s] grade el Campeador.»  
Esto les ha dicho | y el moro se torno;  
teniendo ivan armas | al troçir de Salon,  
cuemmo de buen seso | a Molina se torno.  
Ya movieron del Anssarera | los ifantes de Carrion;

2690

acojen se a andar | de dia e de noch,  
a ssiniestro dexan Ati[en]za | una peña muy fuert,  
la sierra de Miedes | passaron la estoç,  
por los Montes Claros | aguijan a espolon,  
a ssiniestro dexan a Griza | que Alamos poblo

2695

- alli son caños | do a Elpha ençerro -  
a diestro dexan a Sant Estevan, | mas cae aluen;  
entrados son los ifantes | al robredo de Corpes,  
los montes son altos, | las ramas pujan con las nues,  
e las bestias fieras | que andan aderredor.

2700

Falaron un vergel | con una linpia fuent,



mandan fincar la tienda | ifantes de Carrion;  
con quantos que ellos traen | i yazen essa noch.  
Con sus mugieres en braços | demuestran les amor:  
¡mal gelo cunplieron | quando salie el sol!

2705

Mandaron cargar las azemilas | con grandes averes;

f.55r

cogida han la tienda | do albergaron de noch,  
adelant eran idos | los de criazon.  
Assi lo mandaron | los ifantes de Carrion  
que non i fincas ninguno, | mugier nin varon,

2710

si non amas sus mugieres | doña Elvira e doña Sol;  
deportar se quieren con ellas | a todo su sabor.  
Todos eran idos, | ellos .iiii. solos son.  
Tanto mal comidieron | los ifantes de Carrion:  
«Bien lo creades | don Elvira e doña Sol:

2715

aqui seredes escarnidas | en estos fieros montes;  
oy nos partiremos | e dexadas seredes de nos,  
non abredes part | en tierras de Carrion.  
Hiran aquestos mandados | al Çid Campeador;  
¡nos vengaremos aquesta | por la del leon!»

2720

Alli les tuellen | los mantos e los pelliçones,  
paran las en cuerpos | y en camisas y en çiclatones.  
Espuelas tienen calçadas | los malos traidores,  
en mano prenden las çinchas | fuertes e duradores.  
Quando esto vieron las dueñas | fablava doña Sol:

2725

«¡Por Dios vos rogamos don Diego e don Ferando!  
Dos espadas tenedes | fuertes e tajadores  
- al una dizen Colada | e al otra Tizon -  
¡cortandos las cabeças, | martires seremos nos!  
Moros e christianos | departiran desta razon,

2730

que por lo que nos mereçemos | no lo prendemos nos;



¡atan malos ensienplos | non fagades sobre nos!  
Si nos fuereamos majadas | abiltaredes a vos,  
retraer vos lo an | en vistas o en cortes.»

f.55v

Lo que ruegan las dueñas | non les ha ningun pro.

2735

Essora les conpieçan a dar | los ifantes de Carrion,  
con las çinchas corredizas | majan las tan sin sabor,  
con las espuelas agudas | don ellas an mal sabor  
roupien las camisas e las carnes | a ellas amas a dos;  
linpia salie la sangre | sobre los çiclatones.

2740

Ya lo sienten ellas | en los sos coraçones.  
¡Qual ventura serie esta | si ploguiesse al Criador  
que assomasse essora | el Çid Campeador!  
Tanto las majaron | que sin cosimente son,  
sangrientas en las camisas | e todos los çiclatones.

2745

Canssados son de ferir | ellos amos a dos  
ensayandos amos | qual dara mejores colpes.  
Hya non pueden hablar | don Elvira e doña Sol,  
por muertas las dexaron | en el robredo de Corpes.

129

Levaron les los mantos | e las pieles armiñas

2750

mas dexan las maridas | en briales y en camisas  
e a las aves del monte | e a las bestias de la fiera guisa.  
Por muertas la[s] dexaron | sabed, que non por bivas.

130

¡Qual ventura serie | si assomas essora el Çid Campeador!  
Los ifantes de Carrion | en el robredo de Corpes

2755

por muertas las dexaron,



que el una al otra | nol torna recabdo.  
Por los montes do ivan | ellos ivan se alabando:  
«De nuestros casamientos | agora somos vengados;

f.56r

non las deviemos | tomar por varraganas

2760

si non fuessemos | rogados,  
pues nuestras parejas | non eran pora en braços.  
¡La desondra del leon | assis ira vengando!»

131

Alabandos ivan | los ifantes de Carrion.  
Mas yo vos dire | d'aquel Felez Muñoz,

2765

sobrino era | del Çid Campeador:  
mandaron le ir adelante | mas de su grado non fue.  
En la carrera do iva | doliol el coraçon;  
de todos los otros | aparte se salio,  
en un monte espesso | Felez Muñoz se metio

2770

fasta que viesse venir | sus primas amas a dos  
o que an fecho | los ifantes de Carrion.  
Violos venir | e oyo una razon,  
ellos nol vien | ni dend sabien raçion;  
sabet bien que si ellos le viessen | non escapara de muert.

2775

Vansse los ifantes, | aguijan a espolon.  
Por el rastro | tornos Felez Muñoz,  
fallo sus primas | amorteçidas amas a dos;  
lamando «¡Primas, primas!» | luego descavalgo,  
arrendo el cavallo, | a ellas adeliño:

2780

«¡Ya primas, las mis primas | don Elvira e doña Sol!  
¡Mal se ensayaron | los ifantes de Carrion!  
¡A Dios plega e a Santa Maria | que dent prendan ellos mal galardón!»  
Valas tornando | a ellas amas a dos;  
tanto son de traspuestas | que non pueden dezir nada.



2785

Partieron se le las tellas | de dentro del coracon,  
lamando «¡Primas, primas | don Elvira e doña Sol!  
¡Despertedes, primas | por amor del Criador!

f.56v

Mientras es el dia, | ante que entre la noch,  
¡los ganados fieros | non nos coman en aqueste mont!»

2790

Van recordando | don Elvira e doña Sol,  
abrieron los ojos | e vieron a Felez Muñoz.  
«¡Esforçad vos, primas, | por amor del Criador!  
De que non me fallaren | los ifantes de Carrion  
a grant priessa | sere buscado yo;

2795

si Dios non nos vale | aqui morremos nos.»  
Tan a grant duelo | fablava doña Sol:  
«¡Si vos lo meresca, mio primo, | nuestro padre el Campeador!  
¡Dandos del agua, | si vos vala el Criador!»  
Con un sombrero | que tiene Felez Muñoz

2800

- nuevo era e fresco, | que de Valençial saco -  
cogio del agua en el | e a sus primas dio;  
mucho son lazradas | e amas las farto.  
Tanto las rogo | fata que las assento;  
valas conortando | e metiendo coraçon

2805

fata que esfuerçan, | e amas las tomo  
e privado | en el cavallo las cavalgo;  
con el so manto | a amas las cubrio,  
el cavallo priso por la rienda | e luego dent las part[io].  
Todos tres señeros | por los robredos de Corpes

2810

entre noch e dia | salieron de los montes;  
a las aguas de Duero | ellos arribados son,  
a la torre de don Urraca | elle las dexo.  
A sant Estevan | vino Felez Muñoz,  
fallo a Diego Tellez | el que de Albar Fañez fue;



f.57r

quando el lo oyo | pesol de coraçon,  
priso bestias | e vestidos de pro, hiva  
reçebir | a don Elvira e a doña Sol:  
en Sant Estevan | dentro las metio,  
quanto el mejor puede | alli las ondro.

2820

Los de Sant Estevan | siempre mesurados son;  
quando sabien esto | pesoles de coraçon  
a llas fijas del Çid | dan les esfuerço;  
alli sovieron ellas | fata que sanas son.  
Allabandos seyan | los ifantes de Carrion.

2825

De cuer peso esto | al buen rey don Alfonsso.  
Van aquestos mandados | a Valençia la mayor;  
quando gelo dizen | a mio Çid el Campeador  
una grand ora | pensso e comidio;  
alço la su mano, | a la barba se tomo:

2830

«¡Grado a Christus | que del mundo es señor  
quando tal ondra me an dada | los ifantes de Carrion!  
¡Par aquesta barba | que nadi non messo  
non la logran | los ifantes de Carrion,  
que a mis fijas | bien las casare yo!»

2835

Peso a mio Çid | e a toda su cort

2835b

e [a] Albar Fañez | d'alma e de coraçon.

2836

Cavalgo Minaya | con Pero Vermuez  
e Martin Antolinez | el burgales de pro  
con .cc. cavalleros | quales mio Çid mando;  
dixoles fuerte mientras | que andidiessen de dia e de noch,

2840

aduxiessen a ssus fijas | a Valençia la mayor.



f.57v

Non lo detardan | el mandado de su señor,  
a priessa cavalgan, | andan los días e las noches;  
vinieron a (sant Estevan de) Gormaz | un castiello tan fuert,  
hi albergaron | por verdad una noch.

2845

A Sant Estevan | el mandado lego  
que vinie Minaya | por sus primas amas a dos.  
Varones de Sant Estevan | a guisa de muy pros  
reçiben a Minaya | e a todos sus varones,  
presentan a Minaya | essa noch grant enffurçion;

2850

non gelo quiso tomar, | mas mucho gelo gradio:  
«Graçias, varones de Sant Estevan, | que sodes coñosçedores,  
por aquesta ondra que vos diestes | a esto que nos cuntio.  
Mucho vos lo gradeçe | alla do esta, mio Çid el Campeador;  
assi lo fago yo | que aqui esto.

2855

¡Affe Dios de los çielos: | que vos de dent buen galardón!»  
Todos gelo gradeçen | e sos pagados son;  
adeliñan a posar | pora folgar essa noch.  
Minaya va ver | sus primas do son,  
en el fincan los ojos | don Elvira e doña Sol:

2860

«¡Atanto vos lo gradimos | commo si viessemos al Criador!  
E vos a el lo gradid | quando bivas somos nos.  
En los días de vagar | toda nuestra rencura sabremos contar.»

132

Loravan de los ojos | las dueñas e Alvar Fañez  
e Pero Vermuez | otro tanto las ha:

2865

«Don Elvira e doña Sol: | cuidado non ayades  
quando vos sodes sanas e bivas | e sin otro mal.  
Buen casamiento perdiestes, | mejor podredes ganar.

f.58r

¡Aun veamos el dia | que vos podamos vengar!»



Hi yazen essa noche, | e tan grand gozo que fazen.

2870

Otro dia mañana | pienssan de cavalgar;  
los de Sant Estevan | escurriendo los van  
fata Rio d'Amor | dando les solaz  
d'allent se espidieron dellos, | pienssan se de tornar,  
e Minaya con las dueñas | iva cabadelant.

2875

Troçieron Alcoçeva, | a diestro de[xan] Gormaz,  
o dizen Bado de Rey | alla ivan p[a]sar,  
a la casa de Berlanga | posada presa han.  
Otro dia mañana | meten se a andar,  
a qual dizen Medina | ivan albergar

2880

e de Medina a Molina | en otro dia van.  
Al moro Avengalvon | de coraçon le plaz,  
saliolos a reçibir | de buena voluntad;  
por amor de mio Çid | rica çena les da.  
Dent pora Valençia | adeliñechos van.

2885

Al que en buen ora nasco | legava el menssaje;  
privado cavalga, | a reçibir los sale,  
armas iva teniendo | e grant gozo que faze;  
mio Çid a sus fijas | iva las abraçar,  
besando las a amas | tornos de sonrrisar:

2890

«¿Venides, mis fijas? | ¡Dios vos curie de mal!  
Hyo tome el casamiento | mas non ose dezir al.  
¡Plega al Criador | que en çielo esta  
que vos vea mejor casadas | d'aqui en adelant,  
de mios yernos de Carrion | Dios me faga vengar!»

2895

Besaron las manos | las fijas al padre.

f.58v

Teniendo ivan armas, | entraron se a la çibdad;  
grand gozo fizo con ellasvdña Ximena su madre.  
El que en buen ora nasco | non quiso tardar;



fablos con los sos | en su poridad,

2900

al rey don Alfonsso de Castiella | pensso de enbiar:

133

«¿O eres, Muño Gustioz, | mio vassallo de pro?  
¡En buen ora te crie | a ti en la mi cort!  
Lieves el mandado | a Castiella al rey Alfonsso;  
por mi besa le la mano | d'alma e de coraçon

2905

- cuemo yo so su vassallo | y el es mio señor -  
desta desondra que me an fecha | los ifantes de Carrion  
quel pese al buen rey | d'alma e de coraçon.  
El caso mis fijas, | ca non gelas di yo;  
quando las han dexadas | a grant desonor

2910

si desondra i cabe | alguna contra nos  
la poca e la grant | toda es de mio señor.  
Mios averes se me an levado | que sobejanos son,  
esso me puede pesar | con la otra desonor.  
Aduga melos a vistas | o a juntas o a cortes

2915

commo aya derecho | de ifantes de Carrion,  
ca tan grant es la rencura | dentro en mi coracon.»  
Muño Gustioz | privado cavalgo,  
con el dos cavalleros | quel sirvan a so sabor  
e con el escuderos | que son de criazon;

2920

salien de Valençia | e andan quanto pueden,  
nos dan vagar | los días e las noches.

f.59r

Al rey | en San Fagunt lo fallo.  
Rey es de Castiella | e rey es de Leon  
e de las Asturias | bien a San Çalvador,

2925

fasta dentro en Santi Yaguo | de todo es señor



e llos condes gallizianos | a el tienen por señor.  
Assi commo descavalga | aquel Muño Gustioz  
omillos a los santos | e rogo a[l] Criador;  
adeliño pora'l palacio | do estava la cort,

2930

con el dos cavalleros | quel aguardan cum a sseñor.  
Assi commo entraron | por medio de la cort  
violos el rey | e connoçio a Muño Gustioz;  
levantos el rey, | tan bien los reçibio.  
Delant el rey | los inojos finco,

2935

besaba le los pies | aquel Muño Gustioz:  
«¡Merçed, rey Alfonsso: | de largos reinos a vos dizen señor!  
Los pies e las manos | vos besa el Campeador;  
ele es vuestro vassallo | e vos sodes so señor.  
Casastes sus fijas | con ifantes de Carrion,

2940

alto fue el casamien[t]o | ca lo quisistes vos.  
Hya vos sabedes la ondra | que es cuntida a nos,  
cuemo nos han abiltados | ifantes de Carrion;  
mal majaron sus fijas | del Çid Campeador,  
majadas e desnudas | a grande desonor

2945

desenparadas las dexaron | en el robredo de Corpes  
a las bestias fieras | e a las aves del mont.  
Afe las sus fijas | en Valençia do son.

f.59v

Por esto vos besa las manos | commo vassallo a señor  
que gelos levedes a vistas | o a juntas o a cortes.

2950

Tienes por desondrado, | mas la vuestra es mayor,  
e que vos pese, rey, | commo sodes sabidor;  
¡que aya mio Çid derecho | de ifantes de Carrion!»  
El rey una grand ora | callo e comidio:

2955

«Verdad te digo yo | que me pesa de coraçon.  
e verdad dizes en esto | tu, Muño Gustioz,



ca yo case sus fijas | con ifantes de Carrion.  
Fiz lo por bien, que ffuesse a su pro;  
¡si quier el casamiento | fecho non fuesse oy!  
Entre yo e mio Çid | pesa nos de coraçon.

2960

Ayudar le [e] a derecho, | ¡sin salve el Criador!  
Lo que non cuidava fer | de toda esta sazón.  
andaran mios porteros | por todo mio reino,  
pregonaran mi cort | pora dentro en Tolledo;  
que alla me vayan | cuendes e ifañones,

2965

mandare commo i vayan | ifantes de Carrion  
e commo den derecho | a mio Cid el Campeador,  
e que non aya rencura | pudiendo yo vedallo.

134

Dizid le al Campeador | que en buen ora nasco  
que destas .vii. semanas | adobes con sus vassallos;

2970

vengam a Tolledo, | estol do de plazo.  
Por amor de mio Çid | esta cort yo fago.  
Saludad melos a todos, | entr'ellos aya espaçio;

f.60r

desto que les abino | aun bien seran ondrados.»  
Espidios Muño Gustioz, | a mio Çid es tornado.

2975

Assi commo lo dixo | suyo era el cuidado:  
non lo detiene por nada | Alfonsso el Castellano,  
enbia sus cartas | pora Leon e a Santi Yaguo  
a los portogaleses | e a galizianos  
e a los de Carrion | e a varones castellanos

2980

que cort tazie en Tolledo | aquel rey ondrado,  
a cabo de .vii. semanas | que i fuessen juntados;  
qui non viniessse a la cort | non se toviessse por su vassallo.  
Por todas sus tierras | assi lo ivan penssando,



que non faliessen | de lo que el rey avie mandado.

135

2985

Hya les va pesando | a los ifantes de Carrion  
por que en Tolledo | el rey fazie cort;  
miedo han que i verna | mio Çid el Campeador.  
Prenden so conssejo | assi parientes commo son,  
ruegan al rey | que los quite desta cort.

2990

Dixo el rey: | «¡No lo fere, sin salve Dios!  
Ca i verna | mio Çid el Campeador,  
dar le [e]des derecho | ca rencura ha de vos.  
Qui lo fer non quisiesse | o no ira [a] mi cort,  
quite mio reino | ca del non he sabor.»

2995

Hya lo vieron que es a fer | los ifantes de Carrion;  
prenden conssejo | parientes commo son;  
el conde don Garçia | en estas nuevas fue  
- enemigo de mio Çid | que mal siemprel busco -

f.60v

aqueste conssejo | los ifantes de Carrion.

3000

Legava el plazo, | querien ir a la cort:  
en los primeros | va el buen rey don Alfonsso,  
el conde don Anrrich | y el conde don Remond  
- aqueste fue padre | del buen enperador -  
el conde don Fruella | y el conde don Beltran.

3005

Fueron i de su reino | otros muchos sabidores  
de toda Castiella | todos los mejores:  
el conde don Garçia | con ifantes de Carrion  
e Asur Gonçalez | e Gonçalo Assurez  
e Diego e Ferrando | i son amos a dos

3010

e con ellos grand bando | que aduxieron a la cort  
enbair le cuidan | a mio Çid el Campeador.



De todas partes | alli juntados son;  
aun non era legado | el que en buen ora naçio,  
por que se tarda | el rey non ha sabor.

3015

Al quinto dia | venido es mio Çid el Campeador;  
[a] Alvar Fañez | adelantel enbio  
que besasse las manos | al rey so señor,  
bien lo sapiesse | que i serie essa noçh.  
Quando lo oyo el rey | plogal de coraçon;

3020

con grandes yentes | el rey cavalgo  
e iva reçebir | al que en buen ora naçio.  
Bien aguisado viene el Çid | con todos los sos,  
buenas conpañas | que assi an tal señor.  
Quando lo ovo a ojo | el buen rey don Alffonsso

f.61r

firios a tierra | mio Çid el Campeador,  
biltar se quiere | e ondrar a so señor.  
Quando lo [vio] el rey | por nada non tardo:  
«¡Par Sant Esidro | verdad non sera oy!  
Cavalgad, Çid; si non, | non avria dend sabor;

3030

saludar nos hemos | d'alma e de coraçon.  
De lo que a vos pesa | a mi duele el coraçon;  
¡Dios lo mande que por vos | se ondre oy la cort!»  
«¡Amen!» | dixo mio Çid el Campeador.  
Beso le la mano | e despues le saludo:

3035

«¡Grado a Dios | quando vos veo, señor!  
Omillam a vos | e al conde don Remond  
e al conde don Anrrich | e a quantos que i son;  
¡Dios salve a nuestros amigos | e a vos mas, señor!  
Mi mugier doña Ximena | - dueña es de pro -

3040

besa vos las manos | e mis fijas amas a dos  
desto que nos abino | que vos pese, señor.»  
Respondio el rey: | «¡Si fago, sin salve Dios!»



136

Por Tolledo | el rey tornada da.  
Essa noch mio Çid | Tajo non quiso passar:

3045

«¡Merçed, ya rey; | si el Criador vos salve!  
Penssad, señor | de entrar a la çibdad,  
e yo con los mios | posare a San Servan.  
Las mis compañas | esta noche legaran;  
terne vigilia | en aqueste santo logar.

3050

Cras mañana | entrare a la çibdad  
e ire a la cort | enantes de yantar.»  
Dixo el rey: | «Plazme de veluntad.»

f.61v

El rey don Alfonsso | a Tolledo es entrado,  
mio Çid Ruy Diaz | en San Servan posado.

3055

Mando fazer candelas | e poner en el altar;  
sabor a de velar | en essa santidad  
al Criador rogando | e fablando en poridad.  
Entre Minaya | e los buenos que i ha  
acordados fueron | quando vino la man.

137

3060

Matines e prima | dixieron faza'l alba.  
Suelta fue la missa | antes que saliesse el sol  
e ssu ofrenda han fecha | muy buena e [a sazón].  
«Vos, Minaya Albar Fañez | el mio braço mejor  
vos iredes comigo | y el obispo don Jheronimo

3065

e Pero Vermuez | e aqueste Muño Gustioz  
e Martin Antolinez | el burgales de pro  
e Albar Albarez | e Albar Salvadorez  
e Martin Muñoz | que en buen punto naçio  
e mio sobrino | Felez Muñoz;



3070

comigo ira Malanda | que es bien sabidor  
e Galind Garçiez | el bueno d'Aragon;  
con estos cunplansse çiento | de los buenos que i son.  
Velmezes vestidos | por sufrir las guarnizones,  
de suso las lorigas | tan blancas commo el sol,

3075

sobre las lorigas | armiños e peliçones,  
e que non parescan las armas, | bien presas los cordones;  
so los mantos las espadas | dulçes e tajadores;  
d'aquesta guisa | quiero ir a la cort

f.62r

por demandar mios derechos | e dezir mi razon;

3080

si desobra buscaren | ifantes de Carrion  
¡do tales çiento tovier | bien sere sin pavor!»  
Respondieron todos: | «¡Nos esso queremos, señor!»  
Assi commo lo a dicho | todos adobados son.  
Nos detiene por nada | el que en buen ora naçio:

3085

calças de buen paño | en sus camas metio,  
sobr'ellas unos çapatos | que a grant huebra son;  
vistio camisa de rançal | tan blanca commo el sol,  
con oro e con plata | todas las presas son,  
al puño bien estan, | ca el selo mando;

3090

sobr'ella un brial | primo de çiclaton,  
obrado es con oro, | parecen por o son;  
sobr'esto una piel vermeja, | las bandas d'oro son,  
siempre la viste | mio Çid el Campeador;  
una cofia sobre los pelos | d'un escarin de pro,

3095

con oro es obrada, | fecha por razon,  
que non le contalassen los pelos | al buen Çid Canpeador.  
La barba avie luenga | e prisola con el cordon;  
por tal lo faze esto | que recabdar quiere todo lo so.  
De suso cubrio un manto | que es de grant valor,



3100

en el abrien que ver | quantos que i son.  
Con aquestos çiento | que adobar mando  
a priessa cavalga, | de San Servan salio;  
assi iva mio Çid | adobado a lla cort.  
A la puerta de fuera | descavalga a sabor,

3105

cuerda mientras entra mio Çid | con todos los sos,

f.62v

el va en medio | e los çiento aderredor.  
Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçio  
levantos en pie | el buen rey don Alfonsso  
y el conde don Anrrich | y el conde don Remont

3110

e desi adelant | sabet, todos los otros;  
a grant ondra lo reçiben | al que en buen ora naçio.  
Nos quiso levantar | el Crespo de Grañon  
nin todos los del bando | de ifantes de Carrion.  
El rey dixo al Çid: | «Venid aca ser, Campeador,

3115

en aqueste escaño | quem diestes vos en don.  
¡Mager que [a] algunos pesa, | mejor sodes que nos!»  
Essora dixo muchas merçedes | el que Valençia gaño:  
«Sed en vuestro escaño | commo rey e señor;  
aca posare | con todos aquestos mios.»

3120

Lo que dixo el Çid | al rey plogo de coraçon.  
En un escaño torniño | essora mio Çid poso,  
los çiento quel aguardan | posan aderredor.  
Catando estan a mio Çid | quantos ha en la cort,  
a la barba que avie luenga | e presa con el cordon;

3125

¡en sos aguisamientos bien semeja varon!  
Nol pueden catar de verguença | ifantes de Carrion.  
Essora se levo en pie | el buen rey don Alfonsso:  
«¡Oid, mesnadas; | si vos vala el Criador!  
Hyo de que fu rey | non fiz mas de dos cortes,



3130

la una fue en Burgos | e la otra en Carrion.  
Esta terçera | a Tolledo la vin fer oy  
por el amor de mio Çid | el que en buen ora naçio

f.63r

que reçiba derecho | de ifantes de Carrion.  
Grande tuerto le han tenido, | sabemos lo todos nos.

3135

Alcaldes sean desto | el conde don Anrrich y el conde don Remont  
y estos otros condes | que del vando non sodes.  
Todos meted i mientes, | ca sodes coñosçedores  
por escoger el derecho, | ca tuerto non mando yo.  
Della e della part | en paz seamos oy.

3140

Juro por Sant Esidro, | el que bolviere mi cort  
quitar me a el reino, | perdera mi amor.  
Con el que toviere derecho | yo dessa parte me so.  
Agora demande | mio Çid el Campeador;  
sabremos que responden | ifantes de Carrion.»

3145

Mio Çid la mano beso al rey | y en pie se levanto:  
«Mucho vos lo gradesco | commo a rey e a señor  
por quanto esta cort | fiziestes por mi amor.  
Esto les demando | a ifantes de Carrion:  
por mis fijas quem dexaron | yo non he desonor,

3150

ca vos las casastes, rey, | sabredes que fer oy;  
mas quando sacaron mis fijas | de Valençia la mayor  
- hyo bien las queria | d'alma e de coraçon -  
diles dos espadas | a Colada e a Tizon  
- estas yo las gane | a guisa de varon -

3155

ques ondrassen con ellas | e sirviessen a vos.  
Quando dexaron mis fijas | en el robredo de Corpes  
comigo non quisieron aver nada | e perdieron mi amor;  
¡den me mis espadas | quando mios yernos non son!»



f.63v

Atorgan los alcaldes: | «Tod esto es razon.»

3160

Dixo el conde don Garçia: | «A esto fablemos nos.»  
Essora salien aparte | iffantes de Carrion  
con todos sus parientes | y el vando que i son,  
a priessa lo ivan trayendo | e acuerdan la razon:  
«Aun grand amor nos faze | el Çid Campeador

3165

quando desondra de sus fiias | no nos demanda oy;  
bien nos abendremos | con el rey don Alfonsso.  
Demos le sus espadas, | quando assi finca la boz,  
e quando las toviere | partir se a la cort;  
hya mas non avra derecho | de nos el Çid Canpeador.»

3170

Con aquesta fabla | tornaron a la cort:  
«¡Merçed, ya rey don Alfonsso, | sodes nuestro señor!  
No lo podemos negar, | ca dos espadas nos dio;  
quando las demanda | e dellas ha sabor  
dar gelas queremos | dellant estando vos.»

3175

Sacaron las espadas | Colada e Tizon,  
pusieron las en mano | del rey so señor;  
saca las espadas | e relumbra toda la cort,  
las maçanas e los arriazes | todos d'oro son,  
maravillan se dellas | todos los omnes buenos de la cort.

3180

Reçibio las espadas, | las manos le beso,  
tornos al escaño | don se levanto;  
en las manos las tiene | e amas las cato,  
nos le pueden camear | ca el Çid bien las connosçe.  
Alegros le tod el cuerpo, | sonrisos de coraçon,

3185

alçava la mano, | a la barba se tomo:  
«¡Par aquesta barba | que nadi non messo

f.64r

assis iran vengando | don Elvira e doña Sol!»



A so sobrino [don Pero] | por nonbrel lamo,  
tendio el braço, | la espada Tizon le dio:

3190

«Prendet la, sobrino, | ca mejora en señor.»  
A Martin Antolinez | el burgales de pro  
tendio el braço, | el espada Coladal dio:  
«Martin Antolinez | mio vassalo de pro  
prended a Colada | - ganela de buen señor

3195

del conde d[on] Remont Verengel | de Barçilona la mayor -  
por esso vos la do | que la bien curiedes vos.  
Se que si vos acaçiere | con ella ganaredes grand prez e grand valor.»  
Beso le la mano, | el espada tomo e reçibio.  
Luego se levanto | mio Çid el Campeador:

3200

«¡Grado al Criador | e a vos, rey señor:  
hya pagado so de mis espadas, | de Colada e de Tizon!  
Otra rencura he | de ifantes de Carrion:  
quando sacaron de Valençia | mis fijas amas a dos  
en oro y en plata | tres mill marcos (de plata) les di [y]o.

3205

Hyo faziendo esto, | ellos acabaron lo so;  
den me mis averes, | quando mios yernos non son.»  
¡Aqui veriedes quejar se | ifantes de Carrion!  
Dize el conde don Remond: | «Dezid de ssi o de no.»  
Essora responden | ifantes de Carrion:

3210

«Por essol diemos sus espadas | al Çid Campeador,  
que al no nos demandasse, | que aqui finco la boz.»  
«Si ploguiere al rey | assi dezimos nos:  
a lo que demanda el Çid | quel recudades vos.»

f.64v

Dixo el buen rey: | «Assi lo otorgo yo.»

3215

Levant(ad)os en pie | el Çid Campeador:

3216



«Destos averes | que vos di yo

3216b

si melos dades, | o dedes dello raçon.»  
Essora salien aparte | ifantes de Carrion;  
non acuerdan en conssejo | ca los haveres grandes son,  
espesos los han | ifantes de Carrion.

3220

Tornan con el conssejo | e fablavan a sso sabor:  
«Mucho nos afinca | el que Valençia gaño  
quando de nuestros averes | assil prende sabor;  
pagar le hemos de heredades | en tierras de Carrion.»  
Dixieron los alcaldes | quando manifestados son:

3225

«Si esso plogiere al Çid | non gelo vedamos nos;  
mas en nuestro juvizio | assi lo mandamos nos:  
que aqui lo entergedes | dentro en la cort.»  
A estas palabras | fablo el rey don Alfonsso:  
«Nos bien la sabemos | aquesta razon

3230

que derecho demanda | el Çid Campeador.  
Destos .iii. mill marcos | los .cc. tengo yo,  
entramos melos dieron | los ifantes de Carrion.  
Tornar gelos quiero | ca t[an] d[e]sfechos son,  
enterguen a mio Çid | el que en buen ora naçio

3235

quando ellos los an a pechar | non gelos quiero yo.»  
Fablo Ferran Gonçalez: | «Averes monedados non tenemos nos.»  
Luego respondio | el conde don Remond:  
«El oro e la plata | espendiestes lo vos;  
por juvizio lo damos | ant'el rey don Alfonsso:

3240

pagen le en apreçiadura | e prendalo el Campeador.»  
Hya vieron que es a fer | los ifantes de Carrion.

f.65r

Veriedes aduzir | tanto cavallo corredor,  
tanta gruessa mula, | tanto palafre de sazon,  
tanta buena espada | con toda guarnizon;



3245

reçibiolo mio Çid | commo apreçiaron en la cort.  
Sobre los dozientos marcos | que tenie el rey Alfonsso  
pagaron los ifantes | al que en buen ora na[çi]o;  
enprestan les de lo ageno, | que non les cumple lo so.  
Mal escapan jogados | sabed, desta razon.

138

3250

Estas apreçiaduras | mio Çid presas las ha,  
sos omnes las tienen | e dellas penssaran.  
Mas quando esto ovo acabado | penssaron luego d'al:  
«¡Merçed, ya rey señor | por amor de caridad!  
La rencura mayor | non se me puede olvidar.

3255

Oid me toda la cort | e pesevos de mio mal:  
[a] los ifantes de Carrion | quem desondraron tan mal  
a menos de riebtos | no los puedo dexar.

139

Dezid: ¿que vos mereçi, | ifantes

3259

en juego o en vero | o en alguna razon?

3259b

Aqui lo mejorare | a juvizio de la cort.

3260

¿A quem descubriestes | las telas del coraçon?  
A la salida de Valençia | mis fijas vos di yo  
con muy grand ondra | e averes a nombre;  
quando las non queriedes | - ¡ya canes traidores! -  
¿por que las sacavades | de Valençia sus honores?

3265

¿A que las firiestes | a çinchas e a espolones?  
Solas las dexastes | en el robredo de Corpes  
a las bestias fieras | e a las aves del mont:  
¡por lo que les fiziestes | menos valedes vos!



f.65v

Si non recudedes | vea lo esta cort.»

140

3270

El conde don Garçia | en pie se levantava:  
«¡Merçed, ya rey | el mejor de toda España!  
Vezos mio Çid | a llas cortes pregonadas;  
dexola creçer | e luenga trae la barba,  
los unos le han miedo | e los otros espanta.

3275

Los de Carrion | son de natura tal  
non gelas devien querer | sus fijas por varraganas  
¡o quien gelas diera | por parejas o por veladas!  
Derecho fizieron | por que las han dexadas.  
¡Quanto el dize | non gelo preçiamos nada!»

3280

Essora el Campeador | prisos a la barba:  
«¡Grado a Dios | que çielo e tierra manda!  
Por esso es luenga | que a deliçio fue criada.  
¿Que avedes vos, conde, | por retraer la mi barba?  
Ca de quando nasco | a deliçio fue criada,

3285

ca non me priso a ella | fijo de mugier nada,  
nimbla messo | fijo de moro nin de christiana  
¡comme yo a vos, conde, | en el castiello de Cabra!  
Quando pris a Cabra | e a vos por la barba  
non i ovo rapaz | que non messo su pulgada;

3290

¡la que yo messe | aun non es eguada!»

141

Ferran Gonçalez | en pie se levanto,  
a altas vozes | o(n)dredes que fablo:  
«¡Dexassedes vos, Çid, | de aquesta razon!  
De vuestros averes | de todos pagado ssodes;



3295

non creçies varaja | entre nos e vos.

f.66r

¡De natura somos | de condes de Carrion!  
Devíamos casar con fijas | de reyes o de enperadores  
ca non perteneçien | fijos de ifançones.  
Por que las dexamos | derecho fiziemos nos;

3300

mas nos preçiamos | sabet, que menos no.»

142

Mio Çid Ruy Diaz | a Pero Vermuez cata:  
«¡Fabra, Pero Mudo, | varon que tanto callas!  
Hyo las he fijas | e tu primas cormanas  
a mi lo dizen, | a ti dan las orejadas.

3305

Si yo respondier | tu non entraras en armas.»

143

Pero Vermuez | conpeço de fablar;  
detienes le la lengua, | non puede delibrar,  
mas quando enpieça | sabed, nol da vagar:  
«Direvos, Çid, | costumbres avedes tales!

3310

¡Siempre en las cortes | Pero Mudo me lamades!  
Bien lo sabedes | que yo non puedo mas;  
por lo que yo ovier a fer | por mi non mancara.  
¡Mientes, Ferrando, | de quanto dicho has!  
Por el Campeador | mucho valiestes mas.

3315

Las tus mañas | yo te las sabre contar:  
¿miembrat quando lidiamos | çerca Valençia la grand?  
Pedist las feridas primeras | al Campeador leal,

3318

vist un moro, | fustel ensayar,



3318b

antes fuxiste | que a'l te alegasses.

3319

Si yo non uvias | el moro te jugara mal;

3320

passe por ti, | con el moro me off de ajuntar,  
de los primeros colpes | of le de arrancar.  
Did el cavallo, | toveldo en poridad,  
fasta este dia | no lo descubri a nadi;

f.66v

delant mio Çid e delante todos | oviste te de alabar

3325

que mataras el moro | e que fizieras barnax;  
crovieron telo todos, | mas non saben la verdad.  
¡Y eres fermoso, | mas mal varragan!  
¡Lengua sin manos! | ¿cuemo osas fablar?

144

Di, Ferrando, | otorga esta razon:

3330

¿non te viene en miente | en Valençia lo del leon,  
quando durmie mio Çid | y el leon se desato?  
E tu, Ferrando, | ¿que fizist con el pavor?  
¡Metistet tras el escaño | de mio Çid el Campeador!  
¡Metistet, Ferrando, | por o menos vales oy!

3335

Nos çercamos el escaño | por curiar nuestro señor  
fasta do desperto mio Çid | el que Valençia gaño,  
levantos del escaño | e fues pora'l leon;  
el leon premio la cabeça, | a mio Çid espero,  
dexas le prender al cielo | e a la red le metio.

3340

Quando se torno | el buen Campeador  
a sos vassalos | violos aderedor,  
demando por sus yernos: | ¡ninguno non fallo!  
Riebtot el cuerpo | por malo e por traidor;



estot lidiare aqui | ant'el rey don Alfonsso

3345

por fijas del Çid, | don Elvira e doña Sol.  
¡Por quanto las dexastes | menos valedes vos!  
Ellas son mugieres | e vos sodes varones;  
en todas guisas | mas valen que vos.  
Quando fuere la lid | - si ploguiere al Criador -

f.67r

tu lo otorgaras | a guisa de traidor;  
de quanto he dicho | verdadero sere yo.»  
D'aquestos amos | aqui quedo la razon.

145

Diego Gonçalez | odredes lo que dixo:  
«¡De natura somos | de los condes mas limpios!

3355

¡Estos casamientos | non fuessen apareçidos  
por consagrar | con mio Çid don Rodrigo!  
Por que dexamos sus fijas | aun no nos repentimos,  
mientras que bivan | pueden aver sospiros;

3359

lo que les fiziemos | ser les ha retraido,

3359b

¡esto lidiare | a tod el mas ardido:

3360

que por que las dexamos | ondrados somos nos!»

146

Martin Antolinez | en pie se levantava:  
«¡Cala, alevoso, | boca sin verdad!  
Lo del leon | non se te deve olvidar;  
saliste por la puerta, | metistet al coral,

3365

fusted meter | tras la viga lagar;  
mas non vesti[ste]d | el manto nin el brial.



Hyo llo lidiare, l non passara por al:  
fijas del Çid l por que las vos dexastes  
en todas guisas l sabed, que mas que vos valen.

3370

¡Al partir de la lid l por tu boca lo diras  
que eres traidor l e mintist de quanto dicho has!»  
Destos amos l la razon finco.

147

Asur Gonçalez l entrava por el palaçio  
manto armiño l e un brial rastrando;

3375

vermejo viene, l ca era almorzado;

f.67v

en lo que fabio l avie poco recabdo:

148

«¡Hya varones! l ¿Quien vio nunca tal mal?  
¡Quien nos darie nuevas l de mio Çid el de Bivar!  
¡Fuesse a Rio d'Orvina l los molinos picar

3380

e prender maquilas l commo lo suele far!  
¿Quil darie l con los de Carrion a casar?»

149

Essora Muño Gustioz l en pie se levanto:  
«¡Cala, alevoso, l malo e traidor!  
Antes almuerzas l que vayas a oraçion,

3385

a los que das paz l fartas los aderredor.  
Non dizes verdad l [a] amigo ni ha señor,  
falsso a todos l e mas al Criador.  
En tu amistad l non quiero aver raçion;  
¡fazer telo [e] dezir l que tal eres qual digo yo!»



3390

Dixo el rey Alfonsso: | «Calle ya esta razon.  
Los que an rebtado | lidiaran, ¡sin salve Dios!»  
Assi commo acaban | esta razon  
affe dos cavalleros | entraron por la cort:  
al uno dizen Ojarra | e al otro Yeñego Simenez,

3395

el uno es [del] ifante | de Navarra [rogador],  
y el otro | [del] ifante de Aragon;  
besan las manos | al rey don Alfonsso,  
piden sus fijas | a mio Çid el Campeador  
por ser reinas | de Navarra e de Aragon

3400

e que gelas diessen | a ondra e a bendiçion.

f.68r

A esto callaron | e ascucho toda la cort.  
Levantos en pie | mio Çid el Campeador:  
«¡Merçed, rey Alfonsso, | vos sodes mio señor!  
¡Esto gradesco | yo al Criador

3405

quando melas demandan | de Navarra e de Aragon!  
Vos las casastes antes, | ca yo non;  
afe mis fijas | en vuestras manos son,  
sin vuestro mandado | nada non fere yo.»  
Levantos el rey, | fizo callar la cort:

3410

«Ruego vos, Çid, | caboso Campeador,  
que plega a vos | e atorgar lo he yo  
este casamiento | oy se otorge en esta cort.  
ca creçe vos i ondra | e tierra e onor.»  
Levantos mio Çid, | al rey las manos le beso:

3415

«Quando a vos plaze | otorgo lo yo, señor.»  
Essora dixo el rey: | «¡Dios vos de den buen galardón!  
A vos, Ojarra, | e a vos, Yeñego Ximenez,  
este casamiento | otorgo vos le yo  
de fijas de mio Çid | don Elvira e doña Sol



3420

pora los ifantes | de Navarra e de Aragon,  
que vos las de | a ondra e a bendiçion.»  
Levantos en pie | Ojarra e Yñego Ximenez,  
besaron las manos | del rey don Alfonsso  
e despues | de mio Çid el Campeador

3425

metieron las fes | e los omenajes dados son  
que cuemo es dicho | assi sea o mejor.

f.68v

A muchos plaze | de tod esta cort  
mas non plaze | a los ifantes de Carrion.  
Minaya Alba[r] Fañez | en pie se levanto:

3430

«¡Merçed vos pido | commo a rey e a señor  
e que non pese esto | al Çid Campeador!  
Bien vos di vagar | en toda esta cort;  
dezir querria | yaquanto de lo mio.»  
Dixo el rey: | «Plazme de coraçon.

3435

Dezid, Minaya, | lo que ovieredes sabor.»  
«Hyo vos ruego | que me oyades toda la cort,  
ca grand rencura he | de ifantes de Carrion.  
Hyo les di mis primas | por mandado del rey Alfonsso  
ellos las prisieron | a ondra e a bendiçion;

3440

grandes averes les dio | mio Çid Campeador;  
ellos las han dexadas | a pesar de nos:  
¡riebto(s) les los cuerpos | por malos e por traidores!  
De natura sodes | de los de Vanigomez  
onde salien condes | de prez e de valor;

3445

mas bien sabemos | las mañas que ellos han [oy].  
¡Esto gradesco | yo al Criador  
quando piden mis primas | don Elvira e doña Sol  
los ifantes | de Navarra e de Aragon!  
Antes las aviedes parejas | pora en braços las tener,



3450

agora besaredes sus manos | e lamar las hedes señoras;  
aver las hedes a servir, | mal que vos pese a vos.  
¡Grado a Dios del çielo | e [a] aquel rey don Alfonsso

f.69r

asil creçe la ondra | a mio Çid el Campeador!  
En todas guisas | tales sodes quales digo yo;

3455

si ay qui responda | o dize de no  
¡hyo so Albar Fañez | pora tod el mejor!»  
Gomez Pelayet | en pie se levanto:  
«¿Que val, Minaya, | toda essa razon?  
Ca en esta cort | afarto[s] ha pora vos

3460

e qui al quisiesse | serie su ocasion.  
Si Dios quisiere | que desta bien salgamos nos  
despues veredes | que dixiestes o que no.»  
Dixo el rey: | «Fine esta razon;  
non diga ninguno | della mas una entençion.

3465

Cras sea la lid | quando saliere el sol  
destos .iii. por tres | que rebtaron en la cort.»  
Luego fablaron | ifantes de Carrion:  
«Dandos, rey, plazo | ca cras ser non puede.  
Armas e cavallos | tienen los del Canpeador.

3470

nos antes abremos a ir | a tierras de Carrion.»  
Fablo el rey | contra'l Campeador:  
«Sea esta lid | o mandaredes vos.»

3475

En essora dixo mio Çid: | «No lo fare, señor;  
mas quiero a Valençia | que tierras de Carrion.»  
En essora dixo el rey: | «Aosadas, Campeador.  
Dad me vuestros cavalleros | con todas vuestras guarnizonas,  
vayan conmigo, | yo sere el curiador;  
hyo vos lo sobrelievo | commo [a] buen vassallo faze (a) señor  
que non prendan fuerça | de conde nin de ifançon.



f.69v

Aqui les pongo plazo | de dentro en mi cort:  
a cabo de tres semanas | en begas de Carrion  
que fagan esta lid | delant estando yo.  
Quien non viniere al plazo | pierda la razon,  
desi sea vençido | y escape por traidor.»

3485

Prisieron el juizio | ifantes de Carrion.

3486

Mio Çid al rey | las manos le beso

3486b

e dixo: | «Plazme señor

3487

Estos mis tres cavalileros | en vuestra mano son  
d'aqui vos los acomiendo | como a rey e a señor.  
Ellos son adobados | pora cumplir todo lo so.

3490

¡Ondrados melos enbiad a Valençia | por amor del Criador!»  
Eósora respuso el rey: | «¡Assi lo mande Dios!»  
Alli se tollio el capielo | el Çid Campeador,  
la cofia de rançal | que blanca era commo el sol  
e soltava la barba | e sacola del cordon.

3495

Nos fartan de catarle | quantos ha en la cort.  
Adeliño al conde don Anrich | e al conde don Remond:  
abraçolos tan bien | e ruega los de coraçon  
que prendan de sus averes | quanto ovieren sabor.  
A esos e a los otros | que de buena parte son

3500

a todos los rogava | assi commo han sabor;  
tales i a que prenden, | tales i a que non.  
Los .cc. marcos | al rey los solto;  
de lo al tanto priso | quanto ovo sabor.  
«¡Merçed vos pido, rey | por amor del Criador!

3505

Quando todas estas nuevas | assi puestas son



beso vuestras manos | con vuestra graçia, señor;  
e ir me quiero pora Valençia, | con afan la gane yo.»

.....

.....

Aquí falta una hoja que debia contener unos cincuenta versos. La crónica cuenta que el Cid, a invitación del rey, hace una exhibición pública de las cualidades de Babieca en el Zocodover de Toledo.

.....

.....

150

f.70r

El rey alço la mano, | la cara se santigo:  
«¡Hyo lo juro | par Sant Esidro el de Leon

3510

que en todas nuestras tierras | non ha tan buen varon!»  
Mio Çid en el cavallov | adelant se lego,  
fue besar la mano | a so señor Alfonsso:  
«Mandastes me mover | a Bavioca el corredor,  
en moros ni en christianos | otro tal non ha oy:

3515

hy[o] vos le do en don: | mandedes le tomar, señor.»  
Essora dixo el rey: | «Desto non he sabor;  
sia vos le tollies | el cavallo no havrie tan buen señor.  
Mas atal cavallo cum est | pora tal commo vos,  
pora arrancar moros del canpo | e ser segudador;

3520

¡quien vos lo toller quisiere | nol vala el Criador  
ca por vos e por el cavallo | ondrados como[s] nos!»  
Essora se espidieron | e luego partio la cort.  
El Campeador a los que han lidiar | tan bien los castigo:  
«Hya Martin Antolinez | e vos, Pero Vermuez,

3525

e Muño Gustioz: | firmes sed en campo a guisa de varones;  
¡buenos mandados me vayan | a Valençia de vos!»  
Dixo Martin Antolinez: | «¿Por que lo dezides, señor?  
Preso avemos el debdo | e a passar es por nos;



¡podedes oir de muertos, | ca de vençidos no!»

3530

Alegre fue d'aquesto | el que en buen ora naçio;  
espidios de todos los | que sos amigos son,  
Mio Çid pora Valençia | y el rey pora Carrion.

f.70v

Mas tres semanas de plazo | todas complidas son:  
felos al plazo | los del Campeador,

3535

cunplir quieren el debdo | que les mando so señor.  
Ellos son en p[o]der | del rey don Alfonsso el de Leon.  
Dos dias atendieron | a ifantes de Carrion;  
mucho vien en bien adobados | de cavallos e de guarnizones,  
e todos sus parientes | con ellos son;

3540

que si lospudiessen apartar | a los del Campeador  
que los matassen en campo | por desondra de so señor.  
El cometer fue malo, | que lo al nos enpeço,  
ca grand miedo ovieron | a Alfonsso el de Leon.  
De noche belaron las armas | e rogaron al Criador.

3545

Troçida es la noche, | ya quiebran los albores:  
muchos se juntaron | de buenos ricos omnes  
por ver esta lid | ca avien ende sabor;  
de mas sobre todos | i es el rey don Alfonsso  
por querer el derecho | e non consentir el tuerto.

3550

Hyas metien en armas | los del buen Campeador;  
todos tres se acuerdan | ca son de un señor.  
En otro logar se arman | los ifantes de Carrion;  
sedielos castigando | el conde Garçi Ordoñez.  
Andidieron en pleito, | dixieron lo al rey Alfonsso

3555

que non fuessen en la batalla | las espadas tajadores Colada e Tizon,  
que non lidiassen con ellas | los del Campeador;  
mucho eran repentidos los ifantes | por quanto dadas son.  
Dixieron gelo al rey, mas non gelo conloyo:



«Non sacastes ninguna | quando oviemos la cort.

f.77r

Si buenas las tenedes | pro abran a vos;  
otrosi faran | a los del Campeador.  
¡Levad e salid al campo, | ifantes de Carrion!  
Huebos vos es que lidiedes | a guisa de varones,  
que nada non mancara | por los del Campeador.

3565

Si del campo bien salides | grand ondra avredes vos,  
e ssi fuere[de]s vençidos | non rebtedes a nos  
ca todos lo saben | que lo buscastes vos.»  
Hya se van repintiendo | ifantes de Carrion,  
de lo que avien fecho | mucho repisos son;

3570

no lo querrien aver fecho | por quanto ha en Carrion.  
Todos tres son armados | los del Campeador.  
Hiva los ver | el rey don Alfonsso,  
dixieron | los del Campeador:  
«Besamos vos las manos | commo a rey e a señor

3575

que fiel seades oy | dellos e de nos;  
¡a derecho vos valed, | a ningun tuerto no!  
Aqui tienen su vando | los ifantes de Carrion,  
non sabemos | ques comidran ellos o que non.  
En vuestra mano | nos metio nuestro señor:

3580

¡tenedos a derecho, | por amor del Criador!»  
Essora dixo el rey: «¡D'alma e de coraçon!»  
Aduzen les los cavallos | buenos e corredores,  
santiguaron las sielas | e cavalgan a vigor,  
los escudos a los cuellos | que bien blocados son;

f.71v

e'mano prenden las astas | de los fierros tajadores,  
estas tres lanças | traen seños pendones;  
e derredor dellos | muchos buenos varones.  
Hya salieron al campo | do eran los mojones.  
Todos tres son acordados | los del Campeador



3590

que cada uno dellos | bien fos ferir el so.  
Fevos de la otra part | los ifantes de Carrion  
muy bien aconpañados, | ca muchos parientes son.  
El rey dioles fieles | por dezir el derecho e al non,  
que non varagen con ellos | de si o de non.

3595

Do sedien en el campo | fablo el rey don Alfonso:  
«¡Oid que vos digo, | ifantes de Carrion!  
Esta lid en Toledo la fizierades | mas non quisistes vos.  
Estos tres cavalleros | de mio Çid el Campeador  
hyo los adux a salvo | a tierras de Carrion;

3600

aved vuestro derecho, | tuerto non querades vos,  
ca qui tuerto quisiere fazer | mal gelo vedare yo,  
en todo mio reino | non avra buena sabor.»  
Hya les va pesando | a los ifantes de Carrion.  
Los ficles y el rey | enseñaron los mojones;

3605

libravan se del campo | todos aderredor.  
Bien gelo demostraron | a todos .vi. commo son  
que por i serie vençido | qui saliesse del mojon.  
Todas las yentes | esconbraron aderredor  
mas de .vi. astas de lanças | que non legassen al mojon.

3610

Sorteavan les el campo, | ya les partien el sol;  
salien los fieles de medio, | ellos cara por cara son.

f.72r

Desi vinien los de mio Çid | a los ifantes de Carrion  
e llos ifantes de Carrion | a los del Campeador.  
Cada uno dellos | mientes tiene al so:

3615

abraçan los escudos | delant los coraçones  
abaxan las lanças | abueltas con los pendones  
enclinavan las caras | sobre los arzones  
batien los cavallos | con los espolones  
tembrar querie la tierra | dond eran movedores.



3620

Cada uno dellos | mientes tiene al so;  
todos tres por tres | ya juntados son,  
cuedan se que essora cadran muertos | los que estan aderredor.  
Pero Vermuez | el que antes rebto  
con Ferran Gonçalez | de cara se junto,

3625

firiensse en los escudos | sin todo pavor;  
Ferran Gonçalez a Pero Vermuez | el escudol passo,  
prisol en vazio, | en carne nol tomo,  
bien en dos logares | el astil le quebro.  
Firme estido Pero Vermuez, | por esso nos encamo;

3630

un golpe reçibiera | mas otro firio,  
quebranto la b[l]oca del escudo, | apart gela echo,  
passo gelo todo | que nada nol valio,  
metiol la lança por los pechos | que nada nol valio;  
tres dobles de loriga tiene Fernando, | aquestal presto,

3635

las dos le desmanchan | e la terçera finco;  
el belmez con la camisa | e con la guarnizon  
de dentro en la carne | una mano gelo metio,  
por la boca afuera | la sangrel salio,

f.72v

quebraron le las çinchas, | ninguna nol ovo pro,

3640

por la copla del cavallo | en tierra lo echo.  
Assi lo tenien las yentes | que mal ferido es de muert.  
El dexo la lança | e al espada mano metio;  
quando lo vio Ferran Gonçalez | conuvo a Tizon,  
antes que el golpe esperasse | dixo «¡Vençudo so!»

3645

Atorgaron gelo los fieles, | Pero Vermuez le dexo.

151

Martin Antolinez e Diego Gonçalez | firieron se de las lanças,



tales fueron los golpes | que les quebraron amas.  
Martin Antolinez | mano metio al espada,  
relumbra tod el campo | tanto es linpia e clara;

3650

diol un golpe, | de traviessol tomava,  
el casco de somo | apart gelo echava,  
las moncluras del yelmo | todas gelas cortava,  
alla levo el almofar, | fata la cofia legava,  
la cofia y el almofar | todo gelo levava,

3655

raxol los pelos de la cabeça, | bien a la carne legava;  
lo uno cayo en el campo | e lo al suso fincava.  
Quando este golpe a ferido | Colada la preçiada  
vio Diego Gonçalez | que no escaparie con el alma;  
bolvio la rienda al cavallo | por tornasse de cara.

3660

Essora Martin Antolinez | reçibiol con el espada,  
un colpel dio de lano, | con lo agudo nol tomava;  
Dia Gonçalez espada tiene en mano | mas no la ensayava;

f.73r

esora el ifante | tan grandes voces dava:

3665

«¡Valme, Dios glorioso, señor, | e curiam deste espada!»  
El cavallo asorrienda | e mesurandol del espada  
sacol del mojon; | Martin Antolinez en el campo fincava.  
Essora dixo el rey: | «Venid vos a mi compañía;  
por quanto avedes fecho | vençida avedes esta batalla.»

3670

Otorgan gelo los fieles | que dize verdadera palabra.

152

Los dos han arrancado; | direvos de Muño Gustioz  
con Assur Gonçalez | commo se adobo:  
firiensse(n) en los escudos | unos tan grandes golpes;  
Assur Gonçalez | furçudo e de valor

3675



firio en el escudo | a don Muño Gustioz,  
tras el escudo | falsso ge la guarnizon,  
en vazio fue la lança | ca en carne nol tomo.  
Este colpe fecho | otro dio Muño Gustioz,  
(tras el escudo | falsso ge la guarnizon)

3680

por medio de la bloca | (d)el escudol quebranto,  
nol pudo guarir, | falsso ge la guarnizon,  
apart le priso, | que non cab el coraçon;  
metiol por la carne adentro | la lança con el pendon,  
de la otra part | una braça gela echo,

3685

con el dio una tuerta, | de la siella lo encamo,  
al tirar de la lança | en tierra lo echo;  
vermejo salio el astil | e la lança y el pendon.  
Todos se cuedan | que ferido es de muert.  
La lança recombros | e sobr'el se paro;

f.73v

dixo Gonçalo Assurez: | «¡Nol firgades, por Dios!  
¡Vençudo es el campo | quando esto se acabo!»  
Dixieron los fieles: | «Esto oimos nos.»  
Mando librar el canpo | el buen rey don Alfonsso,  
las armas que i rastaron | el selas tomo.

3695

Por ondrados se parten | los del buen Campeador,  
vençieron esta lid | ¡grado al Criador!  
Grandes son los pesares | por tierras de Carrion.  
El rey a los de mio Çid | de noche los enbio  
que no les diessen salto | nin oviessen pavor.

3700

A guisa de menbrados | andan dias e noches,  
felos en Valençia | con mio Çid el Campeador;  
por malos los dexaron | a los ifantes de Carrion,  
conplido han el debdo | que les mando so señor;  
alegre ffue d'aquesto | mio Çid el Campeador.

3705



Grant es la biltança | de ifantes de Carrion:  
qui buena dueña escarneçe | e la dexa despues  
;atal le contesca | o si quier peor!  
Dexemos nos de pleitos | de ifantes de Carrion;  
de lo que an preso | mucho an mal sabor.

3710

Fablemos nos d'aqueste | que en buen ora naçio:  
grandes son los gozos | en Valençia la mayor  
por que tan ondrados | fueron los del Campeador.  
Prisos a la barba | Ruy Diaz so señor:

f.74r

«¡Grado al rey del çielo, | mis fijas vengadas son!

3715

¡Agora las ayan quitas | heredades de Carrion!  
Sin verguença las casare | o a qui pese o a qui non.»  
Andidieron en pleitos | los de Navarra e de Aragon,  
ovieron su ajunta | con Alfonso el de Leon;  
fizieron sus casamientos | con don Elvira e con doña Sol.

3720

Los primeros fueron grandes | mas aquestos son mijores;  
a mayor ondra las casa | que lo que primero fue:  
;ved qual ondra creçe | al que en buen ora naçio  
quando señoras son sus fijas | de Navarra e de Aragon!  
Oy los reyes d'España | sos parientes son;

3725

a todos alcança ondra | por el que en buen ora naçio.  
Passado es deste sieglo | el dia de çinquaesma:  
;de Christus haya perdon!  
;Assi ffagamos nos todos, | justos e peccadores!  
Estas son las nuevas | de mio Çid el Campeador;

3730

en este logar | se acaba esta razon.  
Quien escrivio este libro | ;del Dios paraiso, amen!  
Per Abbat le escrivio | en el mes de mayo  
en era de mill e .cc xlv. años.